KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 en 24 november 1992 door de Ministers, Leden van het Verenigd College van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid verzocht hun van advies te dienen over :

1° een voorontwerp van ordonnantie "houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, en Bijlagen I,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, Membres du Collège réuni de Bruxelles-Capitale, compétents pour la Politique de la santé, les 19 et 24 novembre 1992, d'une demande d'avis sur :

1° un avant-projet d'ordonnance "portant approbation de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V,

II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII en XIII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en Slotakte met veertien Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder vorm van wisseling van brieven, twee Verklaringen van de Gemeenschap, vier Verklaringen van Hongarije en Brief van de Regering van Hongarije, gedaan te Brussel op 16 december 1991" (L. 21.964/1),

2° een voorontwerp van ordonnantie "houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Polen, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII en XIII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en Slotakte met vijftien Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder vorm van wisseling van brieven, twee Verklaringen van de Gemeenschap, drie Verklaringen van Polen en Brief van de Regering van Polen, gedaan te Brussel op 16 december 1991" (L. 21.975/1),

heeft op 26 november 1992 het volgend advies gegeven :

VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et Acte final avec quatorze Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux échanges de lettres, deux Déclarations de la Communauté, quatre Déclarations de la Hongrie et lettre du Gouvernement de la Hongrie, faits à Bruxelles le 16 décembre 1991" (L. 21.964/1),

2° un avant-projet d'ordonnance "portant approbation de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et Acte final avec quinze Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux échanges de lettres, deux Déclarations de la Communauté, trois Déclarations de la Pologne et lettre du Gouvernement de la Pologne, faits à Bruxelles le 16 décembre 1991" (L. 21.975/1),

a donné le 26 novembre 1992 l'avis suivant :

Er is geen bezwaar om de twee associatieovereenkomsten bij wege van één enkel ontwerp van ordonnantie voor goedkeuring aan de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad voor te leggen.

Het hiernavolgend tekstvoorstel is in die zin opgesteld, naar het voorbeeld van hetgeen op het nationaal niveau gebruikelijk is en met naleving van de legistieke regels ter zake.

Bij het ontwerp zijn geen andere opmerkingen te maken.

TEKSTVOORSTEL.

"ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE GOEDKEURING VAN VOLGENDE INTERNATIONALE AKTEN :

1. EUROPESE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJDS, EN DE REPUBLIEK HONGARIJE, ANDERZIJDS, EN BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII en XIII, PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4, 5, 6 EN 7, EN SLOTAKTE MET VEERTIEN GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN, TWEE AKKOORDEN ONDER DE VORM VAN WISSELING VAN BRIEVEN EN TWEE BRIEFWISSELINGEN, TWEE VERKLARINGEN VAN DE GEMEENSCHAP, VIER VERKLARINGEN VAN HONGARIJE EN

BRIEF VAN DE REGERING VAN HONGARIJE, GEDAAN TE BRUSSEL OP 16 DECEMBER 1991;

2. EUROPESE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJDS, EN DE REPUBLIEK POLEN, ANDERZIJDS, EN BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII EN XIII, PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4, 5, 6 EN 7, EN SLOTAKTE MET VIJFTIEN GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN, TWEE AKKOORDEN ONDER DE VORM VAN WISSELING VAN BRIEVEN, TWEE VERKLARINGEN VAN DE GEMEENSCHAP, DRIE VERKLARINGEN VAN POLEN EN BRIEF VAN DE REGERING VAN POLEN, GEDAAN TE BRUSSEL OP 16 DECEMBER 1991.

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College die het Gezondheidsbeleid in hun bevoegdheid hebben,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College die het Gezondheidsbeleid in hun bevoegdheid hebben, zijn in naam van het Verenigd College belast bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.-

De volgende internationale Akten zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben :

1. de Europese Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII en XIII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en Slotakte met veertien Gemeenschappelijke verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee Briefwisselingen, twee Verklaringen van de Gemeenschap, vier Verklaringen van Hongarije en Brief van de Regering van Hongarije, gedaan te Brussel op 16 december 1991;

2. de Europese Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Polen, anderzijds,

en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII en XIII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en Slotakte met vijftien Gemeenschappelijke verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven, twee Verklaringen van de Gemeenschap, drie Verklaringen van Polen en Brief van de Regering van Polen, gedaan te Brussel op 16 december 1991.

Brussel, (datum)

De Voorzitter van het Verenigd College
(naam + handtekening)

De Leden van het Verenigd College
(naam + handtekening)".

Rien ne s'oppose à ce que les deux accords d'association soient soumis pour approbation, par la voie d'un unique projet d'ordonnance, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale.

La proposition de texte qui suit est établie en ce sens, à l'exemple de l'usage suivi au niveau national et dans le respect des règles de technique législative régissant la matière.

Le projet n'appelle pas d'autres observations.

PROPOSITION DE TEXTE.

"PROJET D'ORDONNANCE PORTANT APPROBATION DES ACTES INTERNATIONAUX CI-APRES :

1. ACCORD EUROPEEN ETABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DE HONGRIE, D'AUTRE PART, ET ANNEXES I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII ET XIII, PROTOCOLES 1, 2, 3, 4, 5, 6 ET 7 ET ACTE FINAL AVEC QUATORZE DECLARATIONS COMMUNES, DEUX ACCORDS SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES ET DEUX ECHANGES DE LETTRES, DEUX DECLARATIONS DE LA COMMUNAUTE, QUATRE DECLARATIONS DE LA HONGRIE ET LETTRE DU GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE, FAITS A BRUXELLES LE 16 DECEMBRE 1991;

2. ACCORD EUROPEEN ETABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DE POLOGNE, D'AUTRE PART, ET ANNEXES I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII ET XIII, PROTOCOLES 1, 2, 3, 4, 5, 6 ET 7 ET ACTE FINAL AVEC QUINZE DECLARATIONS COMMUNES, DEUX ACCORDS SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES, DEUX DECLARATIONS DE LA COMMUNAUTE, TROIS DECLARATIONS DE LA POLOGNE ET LETTRE DU GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE, FAITS A BRUXELLES LE 16 DECEMBRE 1991.

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni ayant la Politique de la santé dans leurs attributions,

Après en avoir délibéré,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni ayant la Politique de la santé dans leurs attributions sont chargés, au nom du

Collège réuni, de présenter à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article unique.-

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet :

1. l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et Acte final avec quatorze Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux échanges de lettres, deux Déclarations de la Communauté, quatre Déclarations de la Hongrie et Lettre du Gouvernement de la Hongrie, faits à Bruxelles le 16 décembre 1991;

2. l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et Acte final avec quinze Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres, deux Déclarations de la

Communauté, trois Déclarations de la Pologne et Lettre du Gouvernement de la Pologne, faits à Bruxelles le 16 décembre 1991.

Bruxelles, (date)

Le Président du Collège réuni
(nom + signature)

Les Membres du Collège réuni
(nom + signature)".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
de Heer : M. VAN DAMME,
Monsieur :
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs : E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. ALBRECHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. D. ALBRECHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.